

# Swietłana Waulina, Irina Ostrowierchaja

---

## Модальные экспликаторы "мысли семейной" в романе Л. Н. Толстого "Анна Каренина" : (на примере образа Анны Карениной)

---

Acta Polono-Ruthenica 15, 167-176

---

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Swietlana Waulina, Irina Ostrowierchaja  
Kaliningrad

## Модальные экспликативы „мысли семейной” в романе Л.Н. Толстого *Анна Каренина* (на примере образа Анны Карениной)\*

*Задача искусства должна заключаться в том, чтобы внести в жизнь свет истины, осветить мрак жизни и указать истинный смысл ее.*

Л.Н. Толстой

Творческий замысел автора произведения, характер отображаемой действительности, индивидуально-авторские мировоззренческие установки, особенности художественного мышления автора текста, а также осознанное или неосознанное отношение к языку, его потенциалу, нормам определяют принципы отбора языковых единиц и организации речевой структуры литературно-художественного произведения. „В любом художественном произведении большого писателя, – указывает Рубен Будагов, – важно и что он хочет выразить, и как он хочет выразить”<sup>1</sup>. Употребление языковых средств в тексте: фонетических, грамматических, лексических – полностью зависит от воли автора, его индивидуального стиля<sup>2</sup>. Для современного этапа развития филологической науки, по меткому выражению Николая Шанского, характерен анализ языковых средств „под лингвистическим микроскопом”<sup>3</sup> с целью выявления их роли в идейно-тематическом содержании текста. Важнейшее место в выполнении соответствующей роли занимают лексические средства, ведь именно слово в художественном тексте „обладает наибольшей структурной, конструктивной, смыслонакопительной и кумулятивной

---

\* Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ № 09-06-00172-а.

<sup>1</sup> Р.А. Будагов, *Писатели о языке и язык писателей*, Москва 2001, с. 334.

<sup>2</sup> См., например, об этом: Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. *Лингвистический анализ художественного текста*, Екатеринбург 2000.

<sup>3</sup> Н.М. Шанский. *Художественный текст под лингвистическим микроскопом*, Москва 1986.

силой”<sup>4</sup> и именно „в слове объективируется ценностная мысль писателя о его мире, его чувства, оценки”<sup>5</sup>.

Творчество великого русского национального писателя Л.Н. Толстого особенно показательно в плане изображения личности, ее духовного мира. Своеобразие идиостиля писателя состоит в том, что он дает свою оценку изображаемому с точки зрения соответствия – несоответствия его представлениям об идеале. Роман *Анна Каренина* особо значим в плане раскрытия взглядов Толстого на идеал семейной жизни, показа губительных для семейного счастья сил, в плане выражения ценностных аспектов жизни человека. Выявление указанных аспектов жизни человека, его видения семейного счастья и несчастья в немалой степени реализуется в романе *Анна Каренина* через модальные средства, обладающие способностью выразить такие ценностно значимые представления, как „могу”, „хочу”, „должен”, „могу и хочу”, „могу и должен”, „и могу, и хочу, и должен”.

В романе *Анна Каренина* Толстой, как отмечает Роза Алимпиева, показывает „с одной стороны – семью, любовь, долг, с другой, – не различающую границ между добром и злом страсть, концентрирующую в себе заряд огромной разрушительной силы, сметающей все на своем пути”<sup>6</sup>. И носителем этой разрушительной силы является прежде всего главная героиня романа – Анна Каренина. Цель данной статьи – показать роль экспликативных значений ситуативной модальности, и в первую очередь ее основного структурно-содержательного компонента – значения возможности – в формировании связанных с „мыслью семейной” взглядов Анны Карениной, трагически действующей как на окружающих ее людей, так и на себя саму. Выявление текстовой значимости соответствующих модальных экспликативных применительно к образу Анны Карениной рассматривается нами через отношение Анны к мужу, к Вронскому, к детям.

---

<sup>4</sup> Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин, *op. cit.*, с. 325.

<sup>5</sup> Д.М. Почеппя, *Образ мира в слове писателя*, Санкт-Петербург 1995, с. 69.

<sup>6</sup> Р.В. Алимпиева, *Концепты „семья”, „любовь”, „долг” в романе Л.Н. Толстого „Анна Каренина”*, [в:] *Lew Tolstoj i kultury słowiańskie. Polsko-wschodniosłowiańskie dziedzictwo kulturowe*, Olsztyn 2004, с. 193.

### Отношение Анны к мужу

С помощью глагола *сознать* (формы совершенного вида от глагола *сознавать* „понимать”<sup>7</sup>), имплицитно выражающего интрасубъектную возможность, Толстой показывает, что исходными позициями семейного союза Анны и Каренина, являются притворство и отсутствие любви. Причем использование при глаголе *сознать* эмоционально-оценочных наречий *ясно* и *больно*, служащих контекстными детерминаторами обозначенной модальной семантики, позволяет Толстому наиболее адекватно передать полноту ощущения Анной атмосферы лжи, связывающей ее и мужа. Ср.: „Чувство то было давнишнее, знакомое чувство, похожее на состояние притворства, которое она испытывала в отношениях к мужу; но прежде она не замечала этого чувства, теперь она ясно и больно *сознала* его” (с. 117)<sup>8</sup>.

На способность Анны сохранять ложь, что наиболее ярко проявляется в сцене объяснения героини с Карениным после ее фривольного поведения в салоне у Бетси, вызвавшего негативное мнение света, указывает отрицательное местоимение *ничего*, актуализирующее частное значение экстрасубъектной возможности ‘(не) иметь возможность выполнить действие (в связи с наличием объективных обстоятельств)’, а также тройной дистантный повтор глагола (*не*) *понимать*, реализующего инвариантную интрасубъектную возможность. Ср.: „Решительно ничего *не понимаю* [...]. Ничего *не понимаю*. Ах, боже мой, и как мне на беду спать хочется!” (с. 164); „«Алексей Александрович, право, *я не понимаю*», – сказала она. «Определи, что ты находишь...»” (с. 164); „«Мне *ничего* говорить. Да и... – вдруг быстро сказала она, с трудом удерживая улыбку, – право, пора спать»” (с. 165).

Полисемантический модальный глагол *мочь* и репрезентирующий модальное значение интра-экстрасубъектной комбинаторности глагол *успеть* раскрывают эволюцию чувств Анны к мужу, заключающуюся в переходе от притворства к ненависти, страху, раздражению и физическому отвращению. Ср.: „Я слушаю вас [Каренина – С.В., И.О.] и думаю о нем [о Вронском – С.В., И.О.]. Я люблю его, я его любовница,

<sup>7</sup> *Словарь русского языка*, Москва 1984, т. 4, с. 184.

<sup>8</sup> Здесь и далее примеры приводим по изд.: Л.Н. Толстой, *Анна Каренина: Роман*. Петрозаводск 1960. В скобках указывается страница текста романа, на которой зафиксирован приводимый пример.

я не могу переносить, я боюсь, я ненавижу вас...» (с. 235–236); „[...] Анна боялась его [Каренина. – С.В., И.О.], тяготилась им и не могла смотреть ему прямо в глаза» (с. 462–463); „«Да уж я сказала, так что же повторять?» – вдруг перебила его Анна с раздражением, которое она не успела удержатъ» (с. 467); „Она тревожно играла кистями халата, взглядывая на него с тем мучительным чувством физического отвращения к нему, за которое она упрекала себя, но которого не могла преодолеть» (с. 468); „«[...] Я ненавижу его за его добродетель. Я не могу жить с ним. Ты пойми, его вид физически действует на меня, я выхожу из себя. Я не могу, не могу жить с ним [...]»» (с. 470).

То, что Анна, чудом выжившая после родильной горячки, прощенная Карениным и получившая от него освобождение, вспоминает о чувстве долга перед мужем, Толстой передает с помощью модификаторов *мочь* и *хотеть*, реализующих совмещенное модальное значение ‘возможность + желательность + необходимость’, а также посредством глагола *страдать*, имплицитно актуализирующего указанную модальную семантику. Ср.: „Стива говорит, что он [муж Анны. – С.В., И.О.] на все согласен, но я не могу принять его великодушие [...]» (с. 480); „Я неизбежно сделала несчастье этого человека, – думала она, – но я не хочу пользоваться этим несчастьем; я тоже страдаю и буду страдать: я лишаясь того, чем я более всего дорожила, – я лишаясь честного имени и сына. Я сделала дурно и потому не хочу счастья, не хочу развода и буду страдать позором и разлукой с сыном» (с. 510). Однако завуалированность представления глаголами *мочь*, *хотеть*, *страдать* семы ‘долг’ свидетельствует, на наш взгляд, о завуалированности осознания Анной своего долга перед мужем, подтверждением чему может служить следующий контекст: „Но, как ни искренно хотела Анна страдать, она не страдала» (с. 510). В приведенном примере глагольная словоформа *не страдать*, выступающая в оппозиции к вышеобозначенным модальным лексемам и имплицитно актуализирующая частное модальное значение ‘не быть в состоянии выполнить действие’, подчеркивает фальшивость ощущения Анной чувства долга перед Карениным.

### Отношение Анны к Вронскому

Употребленные в авторской речи глаголы *мочь* и *забывать*, выражающие частное значение интрасубъектной возможности ‘(не) быть в состоянии выполнить действие’, а также глагол *успеть*, выражающий

совмещенное значение интра-экстрасубъектной возможности, позволяют показать, что Анна испытывает к Вронскому всепоглощающую, лишаящую разума страсть, а не любовь в созидательном смысле этого слова. Ср.: „Страсть, связывавшая их, была так сильна, что они оба забывали обо всем другом, кроме своей любви” (с. 204); „Анна готовилась к этому свиданию, думала о том, что она скажет ему, но она ничего из этого не успела сказать: его страсть охватила ее. [...] Его чувство сообщилось ей. Губы ее дрожали так, что долго она не могла ничего говорить” (с. 479).

Экпликаторы модального значения возможности „сигнализируют” также о том, что страсть, существующая между Анной и Вронским, не подкреплена взаимопониманием. Так, например, уже в сценах, описывающих время, предшествующее совместной жизни героев, с помощью глаголов *мочь* и *догадываться*, эксплицирующих частное значение интрасубъектной возможности ‘(не) быть в состоянии выполнить действие’, Толстой обнажает отсутствие понимания между героями, главной причиной которого является сын Анны. Ср.: „Она опять хотела сказать: сына, но не могла выговорить этого слова. [...] Он [Вронский. – С.В., И.О.] не догадывался, что главная причина этого было то слово сын, которого она не могла выговорить” (с. 210).

Глаголы *мочь* и *хотеть*, репрезентирующие совмещенную модальную семантику ‘возможность + желательность’, а также глагольно-именное сочетание *быть в силах* и глагол *скрывать*, актуализирующие частное значение интрасубъектной возможности ‘(не) быть в состоянии выполнить действие’, используемые Толстым для описания размышлений Анны по поводу свидания с сыном по приезде в Петербург из Италии, раскрывают отсутствие у Анны доверия к Вронскому, ее одиночество в союзе с ним, подчеркивают пропасть непонимания, лежащую между героями. Ср.: „Горе ее было тем сильнее, что оно было одиноко. Она не могла и не хотела поделиться им с Вронским. [...] Она знала, что никогда он не будет в силах понять всей глубины ее страданья; она знала, что за его холодный тон при упоминании об этом она возненавидит его. И она боялась этого больше всего на свете и потому скрывала от него все, что касалось сына” (с. 586).

Способность и желание Анны быть в союзе с Вронским только любовницей подчеркивают употребленный в авторской речи в сцене описания жизни Анны и Вронского в деревне модальный глагол *мочь*, репрезентирующий семантику инвариантной интрасубъектной возможности,

а также эксплицирующие совмещенное значение возможности/ желательности лексические модификаторы *мочь* и *хотеть*, входящие во внутренний предсмертный монолог Анны. Ср.: „Но главная забота ее все-таки была она сама – она сама, насколько она дорога Вронскому, насколько она *может заменить* для него все, что он оставил” (с. 709); „Если б я могла быть чем-нибудь, кроме любовницы, страстно любящей одни его ласки; но я *не могу и не хочу быть ничем другим*. И я этим желанием возбуждаю в нем отвращение, а он во мне злобу, и это не может быть иначе” (с. 839–840).

Употребленный в речи Вронского при разговоре с приехавшей в Воздвиженское Долли Облонской глагол *понимать*, имплицитно актуализирующий частное значение интрасубъектной возможности ‘(не) быть в состоянии выполнить действие’, передает неосознанность Анной необходимости юридического оформления брака с Вронским, подчеркивает отсутствие у нее чувства долга перед семьей. Ср.: „И завтра родится сын, мой сын, и он по закону – Каренин, он не наследник ни моего имени, ни моего состояния [...]. Я пробовал говорить про это Анне. Это раздражает ее. *Она не понимает*, и я не могу ей высказать все” (с. 691).

Толстой прибегает к помощи полифункционального глагола *мочь*, а также глагола *решиться*, репрезентирующего частное значение интрасубъектной возможности ‘(не) быть в состоянии выполнить действие’, чтобы подчеркнуть, что согласие Анны на получение развода у Каренина, продиктовано не чувством долга перед семьей, а ее эгоистическим желанием удержать Вронского. Ср.: „Точно так же как прежде, одною любовью и привлекательностью *она могла удержать* его. И так же как прежде, занятиями днем и морфином по ночам *она могла заглушать* страшные мысли о том, что будет, если он разлюбит ее. Правда, было еще одно средство: не удерживать его, – для этого она не хотела ничего другого, кроме его любви, – но сблизиться с ним, быть в таком положении, чтоб он не покидал ее. Это средство было развод и брак. И *она* стала желать этого и *решилась согласиться* в первый же раз, как он или Стива заговорят ей об этом” (с. 734).

На испытываемое Анной чувство ненависти к Вронскому указывает модификатор *мочь*, эксплицирующий значение ‘(не) быть в состоянии выполнить действие’ Ср.: „Вчерашние чувства с новой болью защемили больное сердце. *Она не могла понять* теперь, как *она могла унизиться* до того, чтобы пробыть целый день с ним в его доме” (с. 828). Глагол *хотеть*, реализующий совмещенное значение ‘возможность + желательность’, используемый в авторской оценке поведения Анны во время

ее разговора с Вронским и Яшвиным после одной из очередных ссор с Вронским, передает силу ненависти Анны. Ср.: „*Она хотела сказать Гельсингфорс; но не хотела сказать слово, сказанное Вронским*” (с. 825).

Предикативы *нужно* и *надо*, эксплицирующие трехполюсное совмещенное значение ‘возможность + желательность + необходимость’, и имплицитно актуализирующие указанную семантику глаголы *доказать*, *скрыть*, *сказать* подчеркивают то, что Анна и в состоянии, и способна, и дает себе право, и хочет, и ощущает потребность отомстить за свои страдания Вронскому. Ср.: „*Нужно было одно – наказать его*” (с. 827); „*Как он будет горд и доволен, получив мою записку! Но я докажу ему...*” (с. 833); „*Ужасно то, что нельзя вырвать с корнем прошедшего. Нельзя вырвать, но можно скрыть память о нем. И я скрою*” (с. 833); „*Я сама поеду к нему. Прежде чем навсегда уехать, я скажу ему все*” (с. 837); „*Да, надо ехать на станцию железной дороги, а если нет, то поехать туда и уличить его*” (с. 838).

Посредством введенных Толстым во внутренний предсмертный монолог Анны предикатива *надо*, безмодификаторного риторического вопроса, глаголов *наказать* и *избавиться*, реализующих совмещенное значение возможности, желательности и необходимости, писатель показывает, что самоубийство избирается Анной как способ мести Вронскому. Ср.: „[...] И на то дан разум, чтоб избавиться; стало быть, *надо избавиться. Отчего же не потушить свечу, когда смотреть больше не на что, когда гадко смотреть на все это*” (с. 843); „*И я накажу его и избавлюсь от всех и от себя*” (с. 845).

### Отношение Анны к детям

Имплицитно реализующие инвариантную интрасубъектную возможность глагольные лексемы *жить*, *променять*, *жаловаться* и *удовлетворяться*, введенные Толстым в отличающийся беспощадной правдивостью внутренний предсмертный монолог Анны, одновременно показывают и переживаемое Анной горе от потери сына, и ее эгоистическую любовь к нему. Ср.: „*«Я тоже думала, что любила его [сына – С.В., И.О.], и умилялась над своею нежностью. А жила же я без него, променяла же его на другую любовь и не жаловалась на этот промен, пока удовлетворялась той любовью»*” (с. 840).

„Промен” Анной сына на страсть к Вронскому ярко выражается через оппозицию всего лишь одного экспликатора положительной возможности совершить действие (а именно бросить сына ради любовника) и семи экспликаторов отрицательной возможности выполнить указанное действие в сценах, описывающих внутреннее состояние и размышления Анны перед разговором с Вронским в саду у Вреде. Экспликатор положительной возможности представлен реализующей значение интра-экстрасубъектной комбинаторности главной частью сложноподчиненного предложения с придаточным условным. Ср.: „Если он [Вронский. – С.В., И.О.] при этом известии [о сообщении Анной мужу о беременности. – С.В., И.О.] решительно, страстно, без минуты колебания скажет ей: «Брось все и беги со мной!» – *она бросит сына* и уйдет с ним” (с. 348–349). Экспликатеры отрицательной возможности выражены глаголами *мочь*, *бросить* и глагольно-именным сочетанием *быть не в силах*, актуализирующими значение ‘не быть в состоянии выполнить действие’, а также глаголом *мочь*, репрезентирующим совмещенное модальное значение возможности желательности. Ср.: „В какое бы положение она ни стала, *она не может покинуть сына*. [...] *Она не может оставить сына*. У ней есть цель жизни” (с. 320); „Я не знаю законов и потому не знаю, с кем из родителей должен быть сын; но я беру его с собой, потому что без него *я не могу жить*” (с. 322); „*Я не брошу сына, не могу бросить сына* [...] бросив сына и убежав от него, я поступлю, как самая позорная, гадкая женщина [...] *я не в силах буду сделать этого*” (с. 324); „*Она не в силах будет пренебречь своим положением, бросить сына* и соединиться с любовником” (с. 348).

Прибегая к помощи экспликаторов интрасубъектной возможности, автор концентрирует внимание не на чувствах ребенка во время свидания с бросившей его матерью, а на страданиях самой Анны, что чрезвычайно наглядно демонстрирует эгоистическую любовь Анны к сыну. Ср.: „*Она не приготовила* только тех слов, которые она скажет сыну. Сколько она ни думала об этом, *она ничего не могла придумать*” (с. 586); „*Она не слышала* его слов [помощника швейцара. – С.В., И.О.] и ничего *не отвечала*” (с. 587); „*Она* [...] *не могла ничего говорить*; слезы душили ее” (с. 589); „«Как ты одеваешься без меня? Как...» – хотела *она начать говорить* просто и весело, но *не могла* и опять отвернулась” (с. 589); „*Она не могла сказать прощай*, но выражение ее лица сказало это [...]. «Ты не забудешь меня? Ты...» – но больше *она не могла говорить*. Сколько потом она придумывала слов, которые она могла сказать ему! А теперь *она ничего не умела и не могла сказать*” (с. 591).

Глагольный модификатор *успеть*, эксплицирующий значение интра-экстрасубъектной возможности, также подчеркивает эгоистическую сосредоточенность Анны на собственных чувствах, а не на внимании к чувствам сына. Ср.: „*Она не успела и вынуть* и так и привезла домой те игрушки, которые она с такою любовью и грустью выбирала вчера в лавке” (с. 592).

Полифункциональный модальный глагол *мочь*, используемый в авторской характеристике Анны, указывает на отсутствие у нее любви к дочери, на неспособность Анны быть для своей дочери матерью в полном смысле этого слова. Ср.: „Как она ни старалась, *она не могла любить* эту девочку, а *притворяться* в любви *она не могла*” (с. 734); „*Анна хотела достать девочке ее игрушки и не могла найти ее*” (с. 682).

Глагол *мочь*, риторические вопросы как экспликаторы двуполевого совмещенного значения ‘возможность + желательность’, введенные Толстым в прямую речь Анны, передают осознание ею ответственности и долга лишь перед будущими возможными детьми, тогда как об ответственности за дочь нет и слова. Ср.: „*Как я могу желать детей?* [...] Подумай, кто будут мои дети? Несчастные дети, которые будут носить чужое имя” (с. 703); „*Зачем же мне дан разум, если я не употреблю его на то, чтобы не производить на свет несчастных?*” (с. 704); „Для тебя вопрос: желаешь ли ты [Долли – С.В., И.О.] не иметь более детей, а для меня: желаю ли иметь я их. И это большая разница. Понимаешь, что *я не могу* этого *желать* в моем положении” (с. 704).

Итак, проведенный анализ показывает, что экспликаторы модального значения возможности, как и других значений ситуативной модальности, являясь одним из системообразующих средств авторской модальности, выполняют в тексте романа *Анна Каренина* важную аксиологическую функцию. Они во многом способствуют раскрытию негативных, разрушающих сил, противоречащих христианским и общечеловеческим представлениям о семье и семейном счастье: ложь, нелюбовь, безграничное подчинение страсти, ненависть, потребность мести, отсутствие чувства долга, бессердечность к детям, эгоизм, месть и наконец смерть. Будучи носителем указанных разрушительных сил, Анна Каренина несется в пропасть к своему трагическому концу, где ее ждет Верховный Суд „всевластной руки Господа”: „Мне отмщение, и аз воздам”<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> *Новый завет. Восстановительный перевод. Служение „Живой поток” и Уитнесс Ли, Анахайм 1998, с. 688.*

### Streszczenie

*Eksplikatory modalne „wartości rodzinnych”  
w powieści Lwa Tolstoja „Anna Karenina”  
(na przykładzie obrazu Anny Kareniny)*

W artykule na materiale powieści Lwa Tolstoja *Anna Karenina* przez pryzmat analizy treści świata wartości charakterystycznych dla głównej bohaterki rozpatruje się rolę eksplikatorów znaczeń modalności sytuacyjnej jako kategorii aksjologicznych reprezentujących wartości i przekonania samego pisarza, czyli uczestniczących w realizacji modalności autorskiej.

### Summary

*Modal explicators of “the family thought” in Leo Tolstoy's “Anna Karenina”  
(on the example of the image of Anna Karenina)*

Based on L.N. Tolstoy's novel *Anna Karenina*, through the plane of content of the novel's main heroine Anna Karenina's valuable notions, the article considers the role of the situational modality meanings as the axiological categories, revealing valuable guideline points and beliefs of the writer, i.e. realizing the author's modality.